

1923

W. T. T. T.

Must.

Opera w 5 aktach

P. P. Bastien

Maryka B. Bastien

2152





N<sup>o</sup> 1923 ~~2152~~ Faust

Opera w 5 aktach

J. J. Barbier i Carré.

Muzyka H. Gounod.

przetłumaczenie polski pod muzyką

J. Matuszyńskiego.



Lwow.

1874.



BTW

1923

Z-78/5188

R 1669

WYDZIAŁ HISTORII I ETNOLOGII  
BIBLIOTEKA



# Osoby.

Doktor Faust

Mefistofeles.

Matgorzata.

Waleuty

Siebel.

Marta

Wagner.

Studenci, Żołnierze, Miśszowanie,

Matrony, Dziewczęta, Duchy.

**BIBLIOTEKA TEATRALNA**

Własność Gminy m. Lwowa.

BIBLIOTHECA DE A. L. L.



Akt I<sup>Izy</sup>

Pracownia Fausta.

Scena 1.

/ Przy podniesieniu kurtyny Faust  
siedzi mając oczy wlepione w książkę.

Faust.

Nic! <sup>pytam</sup> Naprawdę badam gwiazdy  
Wśród tych berseuowych noc,  
Od natury żądam zwrotu strat  
Pocichy żukłol, żukłol żukłol pomocy.

6. - Miłoracyu dla mnie świat...

~~Spydam~~ <sup>cras</sup>

Zwolna <sup>umieram</sup> nime, dęcron troski' moim

~~Spydam~~ <sup>cras</sup>

Zwolna ~~nime~~ <sup>umieram</sup> dęcron troski' moim

Tam me' mając sił ~~do~~ <sup>do</sup> serwania

prz,

Co mnie wiąże jessare do ziemi —

Nie widzę nic — i me' ucin' nic

Nie ....

(otwieram okno)

Droga namy świat, rudałwym  
blaszkiem po niebie,



Jutrzejszei noc

Rozprasa noc! —

Jeszcze dzień! Jeszcze jeden dzień!

Zjawia się —

O śmierci Wiedzi, ah, i Wiedzi

wezmiem mnie do siebie —

Dobre więc, powiadam śmierci

stroni mnie

Na jej spotkanie <sup>więc</sup> pojdę <sup>Sam</sup> ~~ja sam~~ <sup>niezadowolony</sup>

(Bure puchar i łoza w mego <sup>tracię</sup> ~~przebiegu~~)

Witam cię ostatni razku mój





Zdala głosy Dźwięczat.

Chór dziewcz. (za sceną)

Ah! ah! ah! —

Dziwne wstanie przenie,

Przestań! dłużej snuć...

Gdy dzień jasny w lecie

Z nami tobie być.

Jest ptaszka piósenka

Po gaiku mknąć,

Zalotna jutrenka

Do kumia wdręczy się

Potoki pieni wody,

Rozwija się Kwiat,  
 I wód cudnej przyrody }  
 Miłoscią tożnie swiat } bis.

Faust.

O Clamor della gioja umana  
 Marny zgieth ziemstwiej wesolosci!

O prece demnie, prece,  
 Nie zdziwisz mnie prece tak prece!

Puchawce coś obciąża tłumy  
 ruinaż gości

Czemu dris' w domu mej chwycisz się?

Ala czego, w domu mej chwycisz się?



Chwone wznosi puchar do ust,  
Spiew edala wstrzymuje go)

— Chór Zmierzawcy (2a smuz)

Hej 'w pole czas porannek wzywa,  
 Usmiecha się prrzesliczny drinok,  
 Piosenka wzywa swa showronch,  
 By sklonczyt niep, co pocrat pług.

Przemienne Wlorem z Regony  
 Niech bedzie <sup>pan Procy</sup> o. pochwalony

Przemienne Wlorem z Regony  
 Niech bedzie o. pochwalony

Wnieknuocy Bóg!

Wnieknuocy Bóg! } bis —

Faust.

Bóg! (pada na kłęcz i stawia  
pułkarniacką machiną) Bóg!

Bóg! — (wywiera się)

Leć ty Bóg coż pomóż mi?

Czyż wrota wiary otworzę,

i młotem twórcze dźwięki?

Przeklęstwo wam rozkosze.

Wam świata powęty!

I miś będzie przekłety,





Los, co wzię<sup>mię</sup> tam, gdzie ból i try!

Przekletem bądź zdraduc plemie  
ludzi!

Przekletem wyrzute co wabi a ludzi;  
Nadzieje<sup>mitosie</sup> ~~stawa~~, mitosi sny...

Przeklinam cię p<sup>ro</sup>stoc<sup>ie</sup> ma, zwodnir  
Anglii mary,

Przeklinam nauki wierny rzy,

Zreklam się modłów, zreklam wiary

Statawie p<sup>ro</sup>je<sup>kt</sup> <sup>reklam</sup> wyzwanu cię.

## Scena 2.

Faust i Mefiſtofeles (z god zimni)



Mefistofeles.

Son qui. Per che tal sorpresa?  
 Jesteu tu. X cori d'auri e p'anne.  
 La voce tua da me fu intesa?  
 Cey mi co tuyni guscie man ubraie?  
 Al fianco ho l'acciar la piuma al capel,  
 L'grada u bolu jest, w'lesce stota

La scarsella piena d'un ricco <sup>doré!</sup>  
 L'piorhieu tok, ptasce pig'lung  
 — mantello  
 stowou re nane gosc  
 sul dosso, t' un vero, un bel  
 Jakich <sup>mado</sup> ~~vradlo~~, Karoly <sup>prore</sup>  
 cavaliere. H  
 Zem Filachic co ny zoure! —  
 (Ebben! Dottor — che vuoi da me?  
 Cor Kochany dolton tu ode nane che?  
 orsu parlag, ti fo timor?  
 Nidh objaw, prosz, cny gha ne?  
<sup>prore</sup>

Faust.

Nie! No!

Mefisto.

Tu non credi al mio potere?  
Credigli uatpiti o meji wladky?

Faust.

Bye! moze! Tuo darsi!

Mefisto.

Ebbene mettilo a prova.  
Nicht ję' węc doświadczyć wacky.

Faust.

Puez stad! Va via!

Mefisto.

Che? saresti si sconosciuto?  
Fi! takaz to wdziękuos lewa

Saper dei tu, ora con dottore!  
Chęć mui kbyc: swępnaszkam... to bly...



esser più cortese importa,

16. Wyypada

5. Fak mi bachodci diabla batamuci  
è che mestier non era di farlo  
Wymac gdzies e dalekich strou  
viaggiar tanto per dirgli poi,  
A gdz <sup>nie</sup> przeemnie ig stawi on,  
La prawi potemg wypruci c.!!  
quella è la porta.!!

- E che Faust.

Coz dlu nnie możesz ty ?

Mefisto.

Tutto, tutto, Wszystko. Lez prawi moj -  
brami tu, - sarica dell'or?  
powied wspierw co chcesz  
nnie ? czy stota zdroj ?

Faust.

Bezactwa jau niespraguciny.

Mefisto.  
 Ah! Ben veggio, di che hai  
 l'ar' cuore, gdré <sup>man</sup> prechac <sup>Staby</sup>  
 vagherza, la gloria ambisci?  
 I trovay. Ty Suisse o stauré...

Faust.

Nylisz ty.

Mefisto.  
<sup>Pravni</sup> El potere? 2 2  
 Chcecz Rucreia.

Faust.

Nu, Maab, ktorego cheg - masei  
 wnytho <sup>je</sup> ~~wrazem~~ <sup>gajans</sup> to Maab utodoci!

Rozkory ja cheg

W Hochanell <sup>niekudsi</sup> ryc' gromie



18. / <sup>13</sup>

Na <sup>crystem</sup> ~~pramien~~ ich Tomi

Nitodaj, poic' nę  
Niek znova zatlye sar.

~~Spasaw by znova blysty shay~~

Namitaych chuc',

Day' De <sup>nadzieje</sup> zignia zbudz tnyty

Modych lat ogien' wroc',

Uroca nitodosa'

O poj'dr', pocaisz mnie,

Che, twych przyjemnosci

Rozkoszy <sup>ja</sup> twych che,

<sup>Chę</sup> <sup>twych</sup> Do mnie przyjemnosci

Ja <sup>twych</sup> ~~pragnę~~ rozkoszy twych. che.

Mefisto.

Staben i stabers, staben!  
 Nic wzrej? wyborcie.  
 Staben i jo vo far pogo  
 Co chasz stamie sie. Wygo-  
 it tuo capricio, jo vo far pa-  
 dzie ci mozz w tej potrzebie.  
 go it tuo capricio.  
 Wygodzie ci mozz w tej po-  
 trebie.

Faust.

Lecz, co z mej strony dac,  
 za to mam?

Mefisto.

Ted dirz, poco jo vo. Al tuo comando, or  
 Prawie nic. Ja tu, naterie  
 qui, son jo, ma laggiu — al mio sarai tu.  
 będe do ciebie. Aty, naterie  
 Connu



bedręsz do mnie tam. (wskazując tam)

Faust:

Tam!

Mefisto.  
Laggu!

Tak tam! (podaje mu cenzograf)

A wy Aridiam, serwisi? E che la man tremava?

Podpisz. Ty Coz to, drzyor?

E perche intanto, titubar - la,

E doktorze. Widz, wase

gioventu. t'inventa. Osa

wiary, mi mi daje, Allez ruroc

oay tunc contemplar.

stator i metodosię doquy,

o Utovej suisz!

(Czyli dwakże - zastona padcosi)

szu i Matgorata nidei juru  
Wotowrotku i przędzie!

Faust.

v Sen ~~Cud~~ <sup>&</sup> ~~rozkoszuy!~~

— Mefisto.  
 Ebben? <sup>che ti pare?</sup>  
 I co? <sup>jak ci się zdaje?</sup>



— Faust. (brève par-  
~~gancin~~ <sup>Dawaj!</sup> v Sedaj! (godzinie)

Allegro Mefisto.

(allegro) <sup>[4]</sup> Ed on signore  
 Stato ię ... a Tevar <sup>ministra</sup>  
 il cerno mio t'invita a libar, questo  
 la uppreme ię <sup>buono</sup> prosze



22. nappo, ove fumando, stal  
+ Chci' spietre! tu jechav,  
temperamentu morte, non puy, non puy ne  
tychyl go dar. Bo ty jechav  
il velen, ma la gioia. vita  
tyu mi muere, lez ty cie  
e gioventu!  
vond i vorlosze.

Faust. (bionze juchav

i Lwaczycy sy do Matgorzaty)

Do ciebie, do ciebie, o ty,

czciwona postaci' pyc' tu.

(rognyla juchav i w tej chwili



mi hor  
juchav

Lwaczyci sy w utodzienca pyc-

kuu' przybranego)

Mefistofeles.

Pojär! Vren!

/ Poitac' Matgorraty. Keikka!

Faust.

Ujrae kuowa ja?

Sicuro. Mefisto.

Rgeri mogg. Carlo

Faust.

Kiedy?

Mefisto.

Jenue Dris! In quel Deso.

Faust.

A arge?



Mefisto.

# Akt III<sup>ci</sup>

## Na odpuszc.

Dehonacya przedstawia obchód świę-  
teczny pod murami miasta, z pra-  
wej strony sklepy różnych prze-  
kupni, bliżej nieco oberża, przed  
nią Szynel: Bachus na beczce.

## Scena I.

Wagner, Studenci, Miśzkanie,  
Zotawie, Deiwocza, Matrony.

Wagner (z kubkiem w ręku  
siędzi przy wozu stołu stoczony studentami)



26  
Wagner i Studenci:

Wino piwo,  
Co kto ma  
Pijmy zdrowo  
A! Do dua!  
Gardło talnie!  
Lac' w mi' lac'!  
A gdy obratnie  
Kari' dae'!

Wagner. Solos

chor Lucku miody  
Pij'co chcen  
Tylko wody  
Siz' storeri'!

Ten jest sławny  
 Ten jest nasz  
 Ten I to ~~jest~~ <sup>jest</sup> ~~wprawny~~ <sup>jest</sup>  
 Do flasz! <sup>re</sup>  
 (Chór powtórza)

Lotuievre.

Dziwne, czy tam forteca  
 Nie cofnę nas wstecz.  
 Zapat Karida podmieca  
 Wziąć je mata vrec!  
 Kto się przędko dżiatai' shtania,  
 Bez zachodów, prób,  
 Pewnym more' być podłania



Jesne weźmie top. } bis.

Starzy.

Co miedziła lub <sup>ter</sup> przy suręczce,  
 Pleś<sup>2</sup> o wojnie <sup>to</sup> muto mi,  
 Gdy tam ludy gdzieś za Tłoy  
 Biorą się raczyć.

Gdy pojede siasc, nad rzeką wchłód  
~~Pośród pagórków gdzie~~  
~~o go wierzchoz daga~~ winnice,  
 Na powierzchni <sup>tam</sup> patrząc wod  
 Wypróżniał szklenice. } bis

Dziwizta.

Patrzno jak tam ci pańkowie

29  
Kui nam ciągła wraź,  
Nie zbywajmy ich surowie,  
A raczej nas. } bis -

Studenci.

Ojciec, jak dziełom zgrabnym wiele  
W ocrach ogień tli,  
Bacność, bacność przyjaciele,  
Bojów serce drey } trary.

Matrony.

Ojciec, jak tworząc ci panowie,  
I pamiętkami czas,  
Czyba kleptki brach mi w głowie  
I mi widzę nas } bis.



Drzewo Jaśnie Matrony

Wybysie chciały  
Podobać się.  
Lec ten sekret maty  
Tyłko utodocić ure,  
Chtopieć tu nam idzie,  
Odeschamienye go!  
Co po przymym wtydnie,  
Gdy mi haubi to.  
Morat wasz zabawny!  
Ale karda zwar;  
Spręzt się zundzi dawny,  
Chtopieć bzdzie nasz!

varem

34  
Matrony. (pamiętajcie tu)

Do nich dzień cały,

Mierzyć się!

Czyści zapomniaty

Czego słowności chce?

Każda z was idzie

Drogą bardzo stłą,

Skonczy się na bródzie

Wypomna, parmy to!

Widać niepoprawny

Jest charakter wasz...

A do tego wprawny,

Każda jężył masz.

Narem



Studenti.

Warte pochwały  
 Towarzystwi te,  
 Ładując mi maty  
 W miastach wre.

Panny choć przy wstydku  
 Oczkiem ku nam mkną,  
 Co chęć, w zakład idzie,  
 Że nie wzgardzą nam?

Chim, drzewa pod rybką

Marbi wędzłów stawny,  
 Już nie serce mat.

Mieszkanie.

2.

Wiesz kum, że mnie  
 Lubić się chce  
 No jemu szlaność dacie!  
 Ostatek lewno w biedzie,  
 A co za sta!

Varen-

Ważę załatwić  
 Dole swa!  
 Lęzły w niej poprawny  
 Ludzie rady dasz...  
 Ulga więc wóśwól płacz!

Skądem się (przy szlaności)

Płyn ten braty  
 Lejcie mnie,



34  
Bo dzień cały

Pie' chęz!

Pracujka idzie

W Waszej rwa;

Łochu mój; chę' w biedzie,

Spetnij' duszkiem ję!

Kolego py' co chcesz,

Tylko wody się strzeż!

Łotrniere.

Do wojny, światy,

Drzy' Łotrniere światy,

Łepat w nim wro.

Nam rój' dzień cały

varem

varem

Chceby strach ię chciaty,  
Nie opwrze ię!

Chcesz być ludem sławnym,  
Bądź do rztwami wyprawonym  
A tyś mić mnić ię!

Scena 2.

Ciri, Siebel, Walenty.

Walenty.

O santa medaglia  
O medalione swięty!  
Che la suora m'ha die  
Darre drogę siostry mój.  
Nai di della battaglia  
Ty awrad walki zacigiej.



36 Per sacro talisman,

Stred<sup>bydrie</sup> ~~ma~~ moich dui  
Resta qui sull mio cor.  
Spornuj tu na sevu nome.

Wagner.

Ach otzi Walenty, ou nas  
• Iruka wszedzie.

Walenty.

anco un bicchiere, e poi  
Wypijmy jonne var, potem  
si parta.  
w drage panowie.

Wagner.

Leor corito? Jakiz zat ~~ma~~  
seve twe. ~~Wagner~~

Walenty.

Jak i wy, gierzuz wzucie nam,  
Come voi, questi lochi io

37

deggio abbandonar.  
V' lascio  
rea Thugo idg w dal - Losta -  
margherita, 8 in terra in <sup>terra</sup>  
vicini Matgorate, Vito 2 mad  
difesa mia madre pin  
na ~~chunao~~ b'dre, ggy mat  
non e!  
V' me ma juri.

Sibel.  
Piu d'un fedele amico, te vedi  
Jest Vito, co rause, wzyrie  
tue pmo far e te paraf.  
W obromie stame jcy. Lastajji  
ci.

Waleuty.  
Dziugy. Sia pur.

Sibel.  
Su me tu puoi contar.  
Tali, ufusi we nune miei.

Chor.  
I ticz talre na nas.  
I na nas talre tier.



38  
Nim z rodzinnych pójdę stron  
Wpierw o Boie proszę głos

Wnoszę jęzre przed Twój tron

Laska, wspieraj siostry los

Ty ja, w opiece miej

Ostrzei, o ostrzei w samotności dniach

Niech promień Łaski Twój

Zagłada pod nasz dach

Niech promień Łaski Twój ~~Zagłada~~

Pod biedny nasz zagłada dach

Mysli smutne wnet zgłuszy gwar wojny

Na polu walk stawy, stawy suchas' chęć

Tam wrywa honor, tam wróg czeka rbrojny

Tam sprawa święta wrywa i mnie.

Leć jeżeli najdę rgon biegnąc w bój

Do ciebie duch jęzre wrleci mój

Odroga siostr, nim z rodzinnych pójdę stron

Wpierw o ~~Boie~~ <sup>Łasce</sup> proszę głos

Wnoszę jęzre przed Twój tron.

Laska, wspieraj siostry los

Ostrzei ja, w długich smutku dniach

Niech promień Łaski pod nasz dach.

A do tego tchov'!  
Kuyt i' gdi es' w puoni'cznej Dziurze,  
Pod olseptem tur!  
Byt Kot...

Scena 3.

Ciri i Mefistofeles.

Signor! Mefistofeles. (wchodząc)

Pardon!

Wagner.

He?

Mefisto.

Se viaggia brava seden un poco  
Posso was tashkari  
in mezzo a vo'is che d'vostro  
Pozwolui uscare mi na lauri...



<sup>anche fin una</sup>  
 amaro pria finisca la  
 Lecr ~~ma~~ porpaccet was  
 canzon, io poi vene dtro,  
 No piero sloucky spicche swa,  
 che da spierzar non son.  
 Cos potem ja traspiuam wam

Nam piusnell ze sto!

Wagner.

Jedno, lecr dobra piem, Ra-  
 zruway' mojem Zdanem.

Mefisto.

Favo quel che potro, per non  
 By m'it me dindret ruz, to  
 peccar la gentes  
 bydrie meu staranem.

Str 55.

Dio dell'or I.  
 Del mondo signor,  
 Zloty cielec tu vrazdi vad!

Sei potente.

Wzryjaj władzę

resplendente  
Prawda, władzę -

Sei potente resplendente.  
Wzryjaj władzę

Prawda, władzę.

Cullo hai tu - maggio quaggiù.  
Jak Auguri i' servolium servat!  
Non v'ha uom che non t'incensi.

By cresci bóstwa riesz' zakatu  
Jan poratrati innanzi a te ~~§ bis~~  
Ludow' theory, prawni huk,

Ed i popoli, ed i re,  
Knezi na dworik. Złotyeh sztek,

I bei scudi tu dispensi  
W woto jęgo pędzestatu

Della terra il Dio sei tu ~~§ bis~~  
Irod Aralonydi tancu fal.

Irod Aralonydi tancu fal.

A Tuo ministro e Belrebu. ~~§ bis~~  
A sam crast powiadzi bal

A sam crast powiadzi bal.



42  
Chor.

A sam czaſt prowadzi kał. } bis

II.

Dio dell'or - D'ogn'altro maggior.  
Łtoły ciełec i' bogów cni,

~~Wzrost~~ <sup>Non uguale - non rivale</sup>  
W swej chwale

Och! Duchmale

~~Wzrost~~ <sup>Non uguale -</sup>  
W swej chwale

<sup>non rivale</sup>  
Och! Duchmale

Temi tu - qu' ne lasse.

Ł potęgi niebios nawet dźwi! -

<sup>Tu contempli a piedi tuoi</sup>

Ou to willa w sista Łtoły,

<sup>Imortali in lor furor</sup>

W głoł, niedoły, wojnie, prochu,

Dell' acciaro stryggitor.

Łedy ludow wargu dnie.

Cader vittima se il vuoi

Itaci Zdrady i' promoty!

Della terra il re sei tu } bis  
On raostva Zbojcy stal

~~Il~~ Dio sei tu }  
On raostva Zbojcy stal!

Tuo ministro è Belzebù. } bis  
A sam crast prowadzi bal.

A sam crast prowadzi bal.

Chor.

A sam crast prowadzi bal. } bis

Chor.

Dziękuję ci panie za spiew.

Scena 4.

Ciri i Walenty (wchodzi)

Walenty. (u.s.)



44  
Piu strana e' chi la canta.  
Zakaz to druzna postac.

Wagner. (do Mefisto)

Do pros'by sz naszych sklon,  
I z nami tu szklankę trąć!

Mefisto.

Per che no?  
Tuzi wam! (chwytka wly Wagnera)  
- Sz! Questo segno pena mi fa!  
Ach co' to mi tiva wskazuje  
vedete questa linea?  
Dlon, widziez tutaj ty linij?

Wagner.

I co'?

Mefisto. vi pariete  
Nawrosto presagio: vi  
Przykna poprzednia... Przy  
v, smutna

ammazzar se andate a guerreg-  
giar.  
pewozym szturmie kulla cie  
niecie cie.

Siebel.

Pred, to t'avverni? 2  
Wge ty cravouni jst.. 2

Mefisto.

Appunto e posso dir, - Che  
Tall, ktony wreiraj mie,  
2 scrift. reggo gria,  
2 vghi jur twoj zgadT,  
Che un fior non toccherai,  
Le los Nada Zawziety,  
Che appassir non vedrai.  
Bij wnet zwiadT kardy kwiat,  
Le vuole id. destino!  
Dona tua dothingy.

Siebel.

Co?

Mefisto.  
Non v'han più fior per Margerita,  
2 bralme kuki tow Matgorzacie!



Walcuty.

Noprar mia sorella v'udii!  
I Mad nej siostry mne kwat?

Refesto.

Badate a voi signore

Stride vady ai my' Duchu!

Un uom che noto e a me,

Do medaletto tu, co ci suore

uccidervi. potra, ai vostri amori!

przynies' nua. La wari Zewore!

ah! che veleno e il tuo vin!

(grje) Pfi! jalkar to luna zla!

volete miei signori che mighion

Iskoortowic' chejcie w' nicy

venioffra.

piwnicy panowu. (uderra orpeda

u beerke na litonij Bachus) Hela!

Nume del vin dabere.

mosci Bachusie, day wna. (2 kwotha

47  
becrutli wytryzka wino, Mefisto  
prdstawia swoj kibel, iuni to

2 Samo cżynia /  
Venite qua, - Ciascun  
Przyblizcie się. Mój kibel widać  
quel che più vorok ber  
ma jakie wto chce.  
potra, il brindisi d'or or  
Wypijmy zdrowie tej,  
Co z facyjuszio ancora  
Co z puzłusci slyniej swej,  
za Margarita!  
Zelrowi Matgoriaty!

Walcuty.  
Or via  
Ah, dose!  
Si non ti fo tacer,  
Zesli milerec ci' mie Rumor,  
Sul momento ch'io mora!  
Nech w tej chwili oddam dusz!  
(dobryna uniera)

2  
□



(Wnio z kancji i racyna tozshce' i shrami)

Wagner i Chor.

Hola! Hola!

Per che tremar. — Mefisto. non giova il  
 Llad ta shce' ? I pocoz' dvréc,  
 gdy <sup>minacciav.</sup> gvozic' shcecie mi. —

(dobryma minia i rathwsla min  
w koto siebré. — Studenci chea vzeu'

sz na mego, lecz meiwidzealna sita  
wstrzymujc ich. Miecz Walentego

Kruszy sz w powietrze. /

Walenty.

Mój miecz, chwilo straseliwa!  
 La spada o sorpresa!

Li frange in mia mano. 49.  
W powrocie się rozrywa.

Wzrywy.

4. *bur* { *Thagi tu poter di demon vediamo* }  
Ch. napowróć się twórcza dłoń

Tu sili

delle tenebre or lo spirito, delle tenebre

— *Crang zwoń, co krusza nam broni*

or pieghiam lo spirito.

W tej chwili.

Waleuty.

— Tu puoi la spada frangere  
Leer ty co niere tamiesz nam

Chor.

Tu puoi la spada frangere.  
Leer ty co niere tamiesz nam.

Ma guarda! Waleuty.

Chyl skronie!

Chor.

Chyl skronie!

Ma guarda!



La croce dai demoni, tuoi cignarda!  
Walczyg. tu

Prer tu Krzyż staje Bog' sam

La croce dai demoni tuoi cignarda.  
Prer tu Krzyż staje, Bog' sam  
w naszym obronie.

Chor.

Prer tu Krzyż staje Bog' tu sam }  
w obronie } bis.

Ur. 70. (widchodzą)  
Scena 5<sup>ta</sup> N. 8.

Nepesto.  
G' rivedremo ancora - miei signori  
Jeune ygotkamy się, przyjaciele +  
addio.  
Stuga wasz!

Faust (canta)

U Cosa c'è  
Co c'è pit? ~~Alto~~

Mefisto.

Bah!

~~Fardiam~~ mio dottor  
Né... Serar ty powiedzić chęć,  
che volete da me, per, ove  
cum sturęć wozę u? Od czego  
cominciamo. 1?  
mam wozę core.

Faust.

Ove sacconde la bella che  
Idre pit cudia druiwica ta,  
apparim faces ti a me -?  
Wozas mi wree dat?  
e un vāno sortileggio.  
Pyżę to sen dwodniczy?

No signor ~~contro te la~~  
Mefisto.

No, ma contro te la vis tu  
Né. tylko nam cuota brudzi  
la protegge e il cielo stesso mira  
w tej zdobyczy. Niebo samo



la vuole.

stranere pp.

Che importa Faust.

Or io nol vo! vien, mi  
Cor' tuaczy, spietu ma wole,  
guida a lei dappresso senot  
prowadz miu, do tego amota,  
miallontano gla te.  
lub w tej chwile umow wasza  
vve.

Mefisto.

Cor' sta <sup>Ebbene</sup> <sup>gia</sup> <sup>3</sup> Lo faro non vorrei  
O honor nadto dham, bym mogt

darvi si trista <sup>vruce' e'</sup> idea, dell' arcano  
A potem serve me, odmor'e e'  
poter che a voi conducea.  
Nec me adola  
aspettiam, e vedrete a questo  
Cesplywym badz. Ot jui brami  
Ueto suon apparir  
Muzgli' korj' tou,

Apparir la fanciulla, certo ne son.

Rozkoszne drzewo wnet przybiegnie  
wnet do tych stron.

Scena 6. N<sup>o</sup> 9.

Lir, Chór, pójnij Siebel i Matgorzata

Walc.

Chór.

Tak już wnetrzył mi serceżył łódź

Drzwi

Leciuchny pył drzwi wkrąg dmie,

Wirum wznosi

W gęstą mgłę,

Tak mich walczył nas porwana



54  
A 2 min' rabbrun' p'iesu' rugliuà }

Echem po doline' m'luie.

Altra  
rag.

Mefisto. (do Fausta)

Vedi tu queste belle  
Cudiolice

Drieire, Non vuoi tu cercar

Ah! spjine' cheij' fra quelle

Lobuej' w' w'rie' fra quelle

Podai' velli il tuo piacer?

Nu' odmoio tvej!

Faci' alfin' Faust. la tregua al tuo

<sup>garrir,</sup> e lascia il mio cor  
Arrestau' rydie' re mmo al suo

Goly' sevee to Bo ja pragn' ja ty'lo zegno.

Pragn' toby ja widrie'!

Figllo widzieć!

Scena 7.

Cór i Siebel.

Siebel. (wchodzi)  
Paszar per qui or, or donna  
Jur' willei cras, a Matgo-  
Morga heri ta  
vzata me' madochzi.

Chór.

Do tańca me' prosić nas  
Czy to nie godzi?

Siebel.  
No, no,  
Nie, me, me, me,  
Non voglió danzar  
Ja dris me' tańcz, me.



Chor.

Tak jak wstąpił mi desny łaz

Znosi;

Leciący był dwojga w krag dnie;

Wiem wznosi;

W gesty myle, } bis.

Tak miś waleryk nas porzyma,

A z miś zabrzni pieśń singliwa } Kitha

Echem po dolinie młunie. } vary.

Scena 8. (wchodzi Matgorata)

Elmarion. Faust. La veggo!

Spójrzyj tam, to ona.

Mefisto.

Ebben. andate a lei!

A więc sceny 9

Siebel.

Matgorzato! Margherita!

5.

Mefisto.

Ohé c'e?  
Dzien dobry!

Siebel.

Maledetto! ancor qui!  
(u.s.) Irrealtà croutele-jerure ta!

Mefisto.

Ebbem caro mio siete qua?  
Przyjacielu. to ty! spawrajno.  
Ah, ah, daver caro mio siete qua?  
Ha, ha, ha! i Madri wziates se.

Per mettereste Faust.

~~V. Oj, nie pozwolisz mi  
Hac towarzysze i podac granie me~~  
V. O piękna młoda damo  
V. Być ofiarować ci  
W pruchadze ramie me.



<sup>maigvreatae</sup>  
58 No, signor. io non son damigella ne bella da-  
miggella, ne bella - e diopo non ho<sup>2</sup> del braccio  
~~W porchadree vanue me~~  
d'un signor.

## Natgorrata.

Non monsieur. je ne suis de moiselle, ni belle  
Jam me dama, ni pèl'ua } Demoiselle  
2/ } ischee <sup>pragnu</sup> perostac' sama } ni belle et  
Jam me dama, qui pèl'ua } si n'ai pas  
Wè me potrebue pragnu tra } me donne  
la main.

dre<sup>2</sup>ing o pame moj. (odchodri)

- Giusto Faust.  
Quanto cièl! quanta grazia! tanto  
Laki odre<sup>2</sup>li. j'atka shromuore  
modesta e bella! Angiol del cièl!  
cravaje ooryua. ah Kocham pè  
i musci jura do minie nalerie.  
ah Kocham - j'atka pèl'ua - ah  
io tamo, io tamo! - io tamo.  
Kocham.

59  
Liëbel. (coraca)  
E andata via!  
Ah! juri ję niema! —

— Mefisto. (do Fausta)  
Ebben?  
Juri? Jaturé?  
Faust.  
Ebben — <sup>sento, respiro,</sup>  
— Niestety! ma <sup>domia</sup> ~~zła~~ <sup>zła</sup> ~~wzgar-~~  
~~dzita!~~

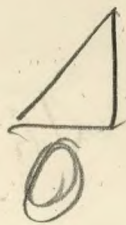
Mefisto.  
— Andiam! — al vostro amor  
Cry tal? wżę pmioc dani,  
Lo veggo detto soccorer.  
Mitore ję <sup>dovro</sup> ~~wyskasz~~ <sup>wnet,</sup>  
Iporob pa na to mam!

Cedokudzi z Faustem w stronę  
gdzie odenta Matforszata.



60  
Dziwota.

Co się stało?



June.

(Wskazując na Fausta)

I Matgorzata, ten pan chciał  
spacerować, lecz mi przystała  
na to.

Walc.

Chor.

Hej w tan, hej w tan, walczymy walc!  
Tak już wziętych nim deszczu kwiaty.  
Juzi nado mi pado  
Zatwierdzić się.

Zaledwie. tehem władna!

Uciecha wre!

Swiat z mienią się Kreci.

Nog' mi orużo swych,

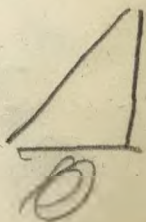
Lez walczyli nocy,

Ni tanierze' grzech!

Już mato mi spadna,

Zatwierza się. itd.

Koniec allta III<sup>go</sup>.







# Akt III<sup>ci</sup>

## Ogród Matgorzaty.

(Furtka wiodąca do ogrodu, w środku  
niśkiego muru, zamykającego w głębi  
sceny, pod murem rosie mnogość  
roznych kwiatów. Z prawej studnia,  
z lewej pawilon z oknem, w środku  
sceny Włoczy Kwiatów. Z prawej  
na progu Rotunda i Tawla  
dawniowa.]

## Scena 1.



Clavin  
narr.

Ver 7. Str. 95.

Lied. /sam/

Kwiatki wyjawcie jej

Cel duszy mej;

Myśli jej ku mnie wiedzcie,

Ze przesłucha powieść,

Ze dla mej serce me,

Z miłości schmie!

Kwiatki wyjawcie jej

Cel duszy mej;

Włóczę przemiłować do mej;

Niek mi <sup>swe</sup> serce skłoni;





Co uciechować modlić się, ona w te sprawy  
chodzi strongly...

(idzie macra palce)

Spobudujmy uję... patrzemy przed siebie.

(Zrywa kwiat)

Czy też zwrócić? nie!

(z radością)

Szatani są z ciebie drwąż!

II

Wypaść nadkierą raz  
pomówić z nią

Ach! wy śmiałej powieść,

Le ja Kocham nad Rygę,

2 ~~Bo ja~~ Drz z twozgi sam,

1 ~~Bo~~ Gdy wyrusze to nam -

Wysze nadzieja nam

Pomowcie z nam,

Jesli miotose ja stworz,

Kwiatki usteczkom z wozu

Wnet pocatunek day,

A porusze kraj;

Porusze kraj, taki porusze kraj - } bis  
Codziennie zrywajcie Kwiaty i układajcie  
bukiet.



Scena 2<sup>a</sup>

Faust i Mefisto.

Faust.

Więc to tu! 'Gimti' siam!

Mefisto.

(Otwarzając drzwi i wychodząc w ogrod

Sieblu!) Idź za mną!

Faust.  
Che guardi tu taggia?  
Còz tak moarise tak?

Mefisto.  
Siebel vostro rivali!  
To Siebel nywal twój!

Faust. Siebel.  
Siebel. Co on?

Mefisto.

(Chorągij: są Ra Stołmiej uwar  
z Faustem) <sup>Lito</sup> <sup>egli vien.</sup> Pst! tu idzie  
Sam !

Scena 3.

Siebel. (wracając z u-  
von von gentili, gentili  
konwonym bukietem) Skieruję  
questej pior?  
bukiet wyglada mój!

Marsi. Mefisto. (z ukrycia)  
Przesłuchuję!

Vittoria! Siebel.  
vittoria! vittoria!  
Radosi! wygnana, wygnana



Domani a lei. vogl'io narrar,

O wrysthuem <sup>sej</sup> (opowiem Zavar  
tutta la storia - E se vorrà saper,  
jutro ~~vana~~, a jęsti taję  
quel che nascondo in, cor, un baccio  
Zerka Reckce poluę uerucę,  
<sup>le</sup> dira il resto. <sup>?</sup>  
Catus ognisty sej wrystho  
~~opowiem~~. (mychodri furtka

ogrudoma / -

Mefisto.

Segutor!

Batamucce! (mychodri zabugra)

Or or, vero, caro dottor!  
Zaciekac chęj doktorze moj,  
<sup>Per tener compagnia a' fior del</sup>  
Aby jęhos tym kwiętom bylo  
tu do twarę,

vostro allievo. ~~altro tesoro~~

Przynajmniej ja lepszego cos,  
 Mnie wołać szukać innego tesora  
 Cos, co radością wnet spawne  
 splendido pnie, gnie ricco angor,  
 pręgiem wilkosa.

Digraanti mai ne vide in sogno.

Blykothę, o jęlięj karda z dżeworę  
 mawy!

Faust.  
 Si, va via  
 Odejdz' jur.

Mefisto.  
 - Me ne vo! Aspettatemi qui.  
 Tu chami cig. Tu zechaj' ozehae  
 auz. (odchodzi.)

Scena 4.



Faust (sam)

quid temptamento

Jakież uroczem serce zawarto.

To miłość jest, co, duszę ciotała ciałą.

~~O Matgorato, słowac chę u twoich~~  
~~stop.~~

Romans.

O witaj mi słowosci ustroie.

O witaj mi słowosci ustroie

Gdy przebywa wdrzł anioła

Świat luby i dusza ciotliwa.

Sh ilez bogactw tu wubstwie tem,

<sup>v prostoty</sup> <sup>tchem</sup>  
Zacisze to owiane ~~przez ciebie~~ <sup>moim</sup>  
Ah! ile bogactwo w ubóstwie tem

— Zacisze to owiane <sup>prostoty</sup> ~~przez ciebie~~ <sup>tchem</sup>

— Ty natura, w urocy wdrzeż jej

zdołacie li ca

Pod skrzydłem twoim wstawata

niebiosańska dziewczyna

Nad nią <sup>ty</sup> ~~czuwałeś~~ <sup>świe</sup>

Tyś w twarzą jej wlełata

ten cudny wdrzeż prostoty,

<sup>v</sup> I wypieściasz w niej

Ah tak, ten cudny wdrzeż

nadziemskiej <sup>twoj</sup> istoty,



74

Co w niebo mknie -

W3

Tu szedł, i wzrost ten Rwiat -

O witaj mi skromności ustronie <sup>z bis</sup>

Kiedy przebywa wdrzeł anioła

Niebiańska, co serca porwywa -

O witaj skromności błogi ustronie

Kiedy przebywa <sup>wdrzeł</sup> ~~twoj~~ <sup>istoty</sup> ~~anieleśkiej~~

<sup>istoty</sup> ~~anieleśkiej~~ <sup>prototy</sup> ~~anieleśkiej~~ <sup>istoty</sup> ~~anieleśkiej~~ <sup>istoty</sup> ~~anieleśkiej~~

Sh ten anioł, co w niebo

mknie.

Scena 5.

75  
Faust i Mefistofeles

Mefisto (wacayz i bogatez

Vasetka)

All'erta! eccola qua! Sei  
Jur idrie, spueszmy sig,  
fiocchi han piu valore dei  
Jesti prunesie bukiel nad ka-  
gisiel consento a perder tutto  
il mio poter. seth; g;

Nie bode godymu Diablu kwae sig!

Faust.

Fuggiam, non voglio rivederla  
Oh-Orec jui widrac' jef' me  
piu. uogz, me.



Mefisto. — Ecco presso la  
 Che scrupolo vassat? —  
 L'ladre nuovo spivnut ten?  
<sup>segu</sup> <sup>in na</sup> <sup>glia</sup> <sup>glia</sup>  
 Drogia i giocelli son già  
 Niek Vasetta spocnie sobe talk  
 andiam c'eda sperar!!  
 na firoga d'urui,  
 Le <sup>promidui</sup> uda sie, vzerz ei!

(Wchodzi i Faust w ogród.)

Scena 6. N. 14. Arya <sup>Str. 110.</sup> **97**

Matgorzata (sanna) <sup>Str. 97</sup> **110**  
(wchodzi)

Come vorrei saper del giovin  
Arya.

Sh'pallegui wiedzic vada, kto

77  
był ten antodydrian wano...  
Czy to jest wielki jawn... i jakie  
jego miasto?...  
(Siada na ławce przy kotłowni.)

## Ballada.

Raz od lubej przewień kłóć,  
Za to, że jej wiewnyu zostat,  
Jdy kłóć<sup>a</sup> juchar dostat,

By miał topić w czem zgyrot bół!

✓ On bardzo przystojny to mogłam poznać wnet.  
✓ Urodziwy antodydrian to, poznać wnet...



78.

Puthaw ten leyt min nader mitz

Ik heb ten byt een wonder vely.

I w każdej uciece pory umi stat

A ilskose <sup>2</sup> ~~prze~~ <sup>2</sup> ~~prze~~ 2 <sup>1</sup> mego <sup>2</sup> mit

To very Tra<sup>o</sup> m<sup>o</sup> eachodity. vi

[illegible]

Posten zu hause 2 vgl. weypadt neu

~~Wiersz poświęcony świątyni w Bogu. 79~~

v ~~Don powoli oddat duszka!~~

(Moiemymy w pień ramyśla zię tuów)

Tylko wrelła' paeu pstrafi' talu  
pstracy' wwar

<sup>v pstracy</sup>  
Zastodyca, goduoné' swa...

Leu pür' paryomnie' cras...

(chee isé' tu domowi.)

O bracie mój, Bóg spetui' zyczenia.

I znoue wjere' ee (ogledy' ee.)



~~Woh ja kida na sivera~~  
~~Woh ja tu gortym zander~~  
~~Leer prozostalam Samr?~~

(Sportnoga bukiet zamiesxony  
na drzwiach)

Co za bukiet! Siebel przegnuost <sup>go v 74</sup> ber-  
~~pannie.~~  
 v wazpnieu

(Cierve bukiet) Poczemu chlopacz!  
(Sportnoga ~~trizick~~ kasetka)

Sh! coz to jest? Ta korsztowna  
 kasetka z Madzi to -

Zaledure dotkasz' sunim... more

ter i wchrył przy niej tuż...

8. Gdybyś otworzyła ... ah! drzwi  
cała! I cóż?

Zdaje się stworzyć nic z tego  
nie czynię...

(otwiera)

O Boże! (bukiet wypadł)  
z jej z otworu bylantów  
zbior... czy to cudowny sen?  
Ludzieńca moc, wrota blaskiem

nuroczy  
Na tyle bogactwo jęzura nie patrzyły  
me oczy! —



Gdybyś też w Kołce te  
 smuta tu przybrać się!...  
 Jak słizne zauszruki!...  
 Ah!... i zwróciadek to jest! w niem  
 widzę <sup>ciężka</sup> moją postać —  
 Słizna vrece —

I jak salotna tu mnie zostac'?

(Władze Kołbyki, przyklejka przed  
Wrostatem, żeby lepiej przejrzeć się  
w zwróciadle /

~~ten~~ Ah jak to cięsy mię,  
 że już tu widzę się!

Shi cail to uisay mi  
 Ze jinghua widay si!

Czy to ty - Matgoraeto?

Czy to ty powiedzi mi

~~Przez ciebie~~ <sup>Przez ciebie</sup> odpowiesz na to! ~~Przez ciebie~~

No, nie ~~powiesz~~ <sup>to</sup> mi! ~~Przez ciebie~~

A tu <sup>mi</sup> powiesz to powiesz

bis? Ze ~~Przez ciebie~~ <sup>Przez ciebie</sup> powiesz to!

No, to <sup>Matgoraeto</sup> mi ~~powiesz~~ <sup>to</sup>

To ~~Przez ciebie~~ <sup>Przez ciebie</sup> powiesz to! ~~Przez ciebie~~

Czy tu mi ~~powiesz~~ <sup>to</sup>



By żywet postać mą!

Dualarthy mnie nadobu,

Do dany podobu } Wilkavary

Dokondrny poremiany dzia!

W narzypuiku tyu cudnie bzdre me!...

*Jan* ~~ach~~ w bransolecie co tu tni

Naba bda mę, jalky ston cęzka

mę cęzka! ah

Ah jak to cęzry mę } bis  
 Le pęzka widre mę.

Cry to ty Matgonato

Cry to ty provide and

Pravly cy pryzhu odpruzhu  
minute

9.

At occur the rice we go

By injut postae' may

Malentby rumi nadobny

Do dany podobny

Do wisthie, dany malentby

rumi podobny

Matgonato to nie by itd.

To received to provide and

Wool to Krolewna just

Ktory hold hardy Wtada



Scena 7.Matgorzata i Marta.Marta.

Targity ducha! co wiedz?

Ami! Um mi pomogę ci?

Wyd<sup>ze</sup> man tak drogi stry.

Matgorzata.

~~Shiney~~ per errore recati li han qua.

rewostrydona reaslami rykani

brylauty / <sup>Don sin</sup> Prer pomogę

zda się Ktos zostawit. Tu

Marta.

J g dziei tam!

~~Shiney~~ per errore recati li han qua.  
 1 aura par  
 megarde  
 aiparte.

To dla ciebie Mochemie

Przy tobie <sup>mieli</sup> par' kostiumi.

Jakiś magnat wrdycha do <sup>prezesa</sup>  
mitorki twojej!

Skaz' mój nieborczyk czutym był  
daleko mniej.

## Scena 8.

Ciż, Mefistofeles, Faust <sup>za nami meo</sup>

Faust.

Mefisto.

(Wstawiając się) Czy mam honor <sup>Dite in graxie</sup>



Signora Schwerlein?  
 moiré <sup>do</sup> ~~do~~ <sup>do</sup> ~~do~~ Marta?

Marta.

Ita mię wola?

Nefisto.

Pendano se così così  
 Wybaoryc' proz nam, vadete  
 Ze smieiny wchodzie' tak.

(cicho do Fausta)

~~do~~ Se ben accolti i vostri don, siete  
 Spojrzyjmo... brylanty cos' pory-  
 Marta Schwerlein? ~~do~~ <sup>do</sup> ~~do~~ <sup>do</sup>  
 padły w suak. (głośno) Panu'

Marta Schwerlein?

Marta.

Tak, to ja.

Mefisto.

Mefisto.  
La notizia, che vi porto, non è tal  
Vadeo przykrych wiadomości -  
możesz sobie zrobić piacer. Il  
wzrost ci... twój  
vostro caro sposo è morto e vi  
raccomando un altro più...  
Salute. (...)  
Per favore...

Navta.

Pradaję w obłędzie Mefista

Bore moſ.

2 Che mai fu Natgorata.

Cor to wife  $2\frac{1}{2}$  Quarters done.

Mefisto. Fratuzze na uss  
Barb.

Fraterusko / Nic!

Matgorzata prutranowa cefa sz, rdy-  
niyi Kolye i chowa do Kasethi



Marta Solo

Sh. 'otivopny sios  
Co ra straszny los.

Matgorzata. (D.s.)

Sento il cor che mi batte or ch'egli è g me  
Dla cregózi u dúszy mój jakis vicino.

przeistwach gości?

Faust. (fratello di Matgorzata)

La cor, che mi batte, or ch'egli  
è a me vicino...  
e mi nutre.

Mefisto.

Il vostro amato sposo, è morto  
Ma i pur póragnat surat i lla-  
e vi saluta!  
ma s'è j'j ruzzi.

Marta.

Oy poveri ~~stare~~ <sup>vot</sup> puzysta mi?

Mefisto.

No! punirlo dobbiam, in questo  
Vic! Ja vadei <sup>2</sup>tyu pesire  
stesso di, in questo di trovare  
des <sup>2</sup>ra to. ukavai go... O bogos  
convien che gli succeda.  
leprugo pured rewrzise stavanie.

Faust.

Per che mai togliete i gioielli?  
I ella crygoz ten <sup>2</sup>dej inowae  
stroj? ~~st~~

Margherita.

I gioielli non sono per me, lasciar li sa deggio.  
To me moje kleynoty... a wige

~~de~~ ~~restat~~ pozwol' pami....

Ces bi joux ne sont pas a moi  
laissez la deesse de grace.



Mefisto. (to Marty)  
 Chi lieto non saria - di dare  
 Lardrosa godden jest przyszyty  
 a voi l'auell, l'angel de imeneo.  
 wybrańc twoj! Skarb. wer-  
 mie z taka żoną!

Marta. (przymiatając się)

Sh tali? a więc...

Mefisto. (u.s.)  
 Sime! la sorte fu crudele.  
 S! na mnie już ma chrzest  
 pono!

Act. 128. Kwartet. Nr. 16.

Faust.  
 Vappoggiate al braccio mio.  
 Na chwyt przyszytych żon

Ven prego v'allontanate.

93.

Matgorzata.

Laissez, - je vous en conjure

O porwól <sup>zastanawiam</sup> ~~pausa~~ paua...

Son qua Mefisto.

Perkaj day!

Marta.

Mef. On i tadli jest  
Oj z miedza chyt dymy, co 'diabelnie  
La viuat e un po matura <sup>zastanawiam</sup> la vceina  
Aj z miedza zalkochana.

Ei un po matura. E la già matura  
Marta. e matura.

Icunam cata puz'oddana

Matgorzata.

Ven prego e scongiuro. & bis.

Oj ~~pausa~~ blagocem paua.

Alma dolce e pura. & bis.

Anche ~~microscopium~~ & bis



Marta (przebiegająca)

z Nefisto (Jelesem)

Węzł taki w podwórku zawsze

pan?

Nefisto.

Ognor - dura necessita Signora  
 tak pani - los w roznie  
 dura! necessita! senzacum! in qui  
 świata strony - przerwleca  
 solo sol, senza amor - ah! ah!  
 ciągle mnie! (wzdycha) Wądrze sam,

Zawsze sam! - bez żony. ah!

Marta.

Kawalerów taki stan

Kawalerów taki stan!

A kto z młodości, nie chorzysta  
Wnet restawuje się,

bis. Tak pędzi życie paki egoista.  
Tak jędzy egoista,

Nefisto.

Tremaj! sol pensandolo, tremaj! sol, pensandolo,  
Na samą tę myśl <sup>cały</sup> pędzi długi — {bis  
ma par, ma par, chei deggia fare?  
Zam Chciabym zaradzić jakos'

Termin...

Marta. Solo

{ Węc jolli jiskere oras potemu }  
{ Radze, wiech <sup>nich po</sup> pan gieszy się: } bis  
( Nefistofeles trzymając Martę

Nefisto. Ci pensandolo ci pensandolo  
Marta. Tak myślę, że  
Widzę, że tak myślę, że



96. pod węgla odchodzi 2 mied  
w glab. Faust wraca 2 Mat  
gorzata;

Faust.  
E per che sempre sola?  
Stati, rancore senza?  
132. Str. Matgorzata. Str. vi  
118

Al campo e il  
Noj' brat  
fratel, — La madre perdei...  
Jest ciuierzem, ach wiele już  
pomiotam strati.  
Poi la sventura colpi.  
Matka dwoga skonużyła dui,  
La sorellina ella mori...  
I nióstrzyckie, Bóg zabrat ni!  
Moria! moria!  
Światliem, wzniesata...

Cara sorella mia!

97.

Ah! jam ja tak Kochata!

Era il mio dolce pensier.

Czuwalam nad nim nocami i dniami } bis

Era il mia dolce pensier.

A choc' uciar trosk przysporzyła,  
quanto cure atimie! quante pene!

Nadzięła, nuzniewu mojem była

quando dilor l'alme son piene,

Przysta smierci widzi w przyszlosci mem

La morte le toglie allor.

Bywato uciar, ockniew sie, placze,

quando dilor l'alme son piene,

To ja wnet przy torcisku twi...

La morte a noi le toglie allor.

Wyciągnęła nacięła do swęj Margary.

Non appena gli occhi apria, Lo

Dziś napotkano tra oko rose,  
favellar dove a con lei! Era l'amor di,

Margi matulka nie wróci już...

Margherita! Per veder, la mia sorella

Saprei quaggiu tutto soffrir.



98. Ah! se it cief con un suo sor-  
Faust.

<sup>tytko</sup> <sup>chuiato</sup>  
Jesli niebo bylo w stanie  
viso lavesse fatta eguale  
Tobie podobny ucywie ja,  
a te, era si cara, si cara.  
Ach to byt awot, taki awot,  
si pariate to.  
Ja uciwzy w to.

Str. 135 Faust.

(Mephistopheles 2 Marta wraça ja.)

Marta. (do Mepista)

Tam mi stuchasz muz',  
~~Malgo~~ ~~Adulator~~ ~~part.~~  
~~Ze mnie~~ ~~Imię~~ ~~sz.~~  
Przydziej bez wątpienia  
bis Mięsie przenie wrglad } bis  
bez wie odjeżdżaj stad  
bez prozumu nie ma  
wie odjeżdżaj stad  
bez prozumu nie ma  
wie odjeżdżaj stad

Bravy  
veramente -

Miejscu prawi wgląd  
 Wie odwidziaj stał  
 Bez porozumienia } bis.  
 Ah rontan.

Mefisto.

Per che sospettar  
 Na obwinieniu me  
 Ser che m'acceggar  
 Gely komeczuore chce  
 se debba in viggia ritornare  
 Mezo oddalenda  
 Per che sospettar - } bis  
 Len chae iwasany wgląd

Zmusza jechać stał,  
 Noż do widzenia!

Matgorzata (do Fausta)

No vi credo no } bis  
 Ah me wreze, me,  
 No i state arider  
 Jan zawtowa chce  
 Aburta, a burta, vistate  
 Frydziluber wazpienia } 3 razy  
 Winnam popie już stał...

vaxem



Nie jestre to błąd,

Stuchac' cię ber dżemna... {bis }

str.

Faust.

Nie, nie, wierz <sup>anielskie</sup> Kochanek.

Na mnie wosporzyj się {bis}

Bag' sam <sup>tu</sup> ~~mnie~~ przywiódł tu mnie

Do tego ~~sebroniemina~~ <sup>anielskie</sup> anista

Miej na moją <sup>z</sup> miłość <sup>z</sup> ~~wzgląd~~

Seh nie odchodzi <sup>stad</sup> ode mnie

Utrzyj sercu ciężpienia {bis}

I miej na mnie ~~wzgląd~~, ah miej ~~wzgląd~~

Utrzyj sercu ciężpienia.

varem

Woe

101.

(Noc zapada)

Y Comdien partir s'oscura il ciel!

Matgorzata.

Retire vous - voici la nuit!

Matgorzet Ah, odczeka' pan, jute' siecinnia

fig.

Faust.

(brzozg wglę Matgorzaty)

Mia cara!

Najdroższa!

Matgor  
zeta

Faust (Matgorzata wyrzeka się z obje'  
Ah - crudele! - wuj! fuggi!  
Fausta i bręme w ogro!)

qui l'affaire si fa

Ah me dobra vruca se muie.

(bręme ra mia.)

Mefisto.

La faccenda si fa seria, si fa  
(nu s'oras z amorow su' wybrzeccie,  
sen com vien partir)  
Dny biezny wze' (chowa się za drzewo)



Marta. (d. s.)

Jaki go tu zuzić? (szdzy, ze

Mefisto sta pory niej.) I co?

(zrukajac) Nie ma go! czy po

zinkt?

Mefisto. (abwyt)

si!

Tak!

Marta.

(patrzac do kłota i wolajac)

Gdzie pan jest?

Mefisto. (niebawym)

Wiem, że go nie znajdziesz!  
Nie głupsim vrec.

(Marta szuka i idzie w kłoty)

Mefisto wychodzi z ukrycia)

Auff! Questa vecchia spietata  
 Uff! pur a romanosu tych osablem!  
a vrebbe voluto ta sposarsi  
giuattem mi che pure ottare volea...  
tancor con Satangasso?  
Slub wiazę nawet z diablem gotowa!

Faust.  
Margherita!  
Matgorrato! Matgorrato!

Marta (wracając, Mefi-  
sto chowa się) Drogi panie!

Mefisto. (p.s.)  
Servitor!

Padam do nog!

Faust

Marta.

Wzrost drogi  
Margherita!

Jestem tu! (odchodzi)

Dobra noc Mefisto. Servitor.  
(staje za studnią) Sze! (wych



È tempo alfin!  
Podzię z ulogą / I Taniam!

~~141~~ ~~141~~ Forcè rar!

(patrice w ludzie)  
 Grotte della notte, favellando  
 Otor' i Kochaulkore ciuista  
 d'amor tornan coloro - ~~Stabu~~  
 aleja pownacaja - to dovre.  
 Non bisogna qui turbar,  
 Strzeżmy się przeszkadzać tu  
 un colloquio d'amor.  
 Ich Hlliverun vender-vous!

Swyciąga Tome, jak gozdy wzposiunat  
Orany! Notte stendi su lorombra  
 Kochaulkore

Ouog. 'oston' ich twyju pitancera!  
 tua ambr, chiudi i lor core, ~~rimorso~~  
 Mitosa. usun skrupuly z dwójgadusz!  
 importan, e voi fion dolero sottil ~~man~~  
 \* do lubyh ucrue, serca wzrusz,  
 tutti vi faccia aprir, la mia man  
 papajca wou zaklote kloraty.  
 wydogu

105  
maledetta, più non turbate di Margherita  
il core.  
Dobrowie przerwota w duszy Matgorratty.

(Quitta)

Kuzige wsechodri' powoli'

12.

~~129 str.~~

Scena 9. N. 18.

Tardi si fa - addio. Matgorratta i Faust.

~~Il se fait tard~~ Matgorratta.

Ju' jor'no jst... regnau' cig. adieu!!

str. 144.

Faust.

(breve jé' velle)

Sh ti sconguro in van - in van -  
Nie odchodz jsmie... nie. pozstan...

Niech dlon' twa w zapomnieniu

w mój spoczynku dloni

Pozwol mi; pozwol' tak' praterac

na twe oblicze

Twym widokiem



Pozwól mi, pozwól patrzeć w twoje  
obliz. lica

Młotowy blask, piersi są je  
Twoich oczu dwiżka czar, a miedzi  
stodercie do serca cisną się

~~145 Str.~~ (Vlaska przy Matgorata)

O silencio! Matgorata.

O wierszy!  
O mister! ineffabil mistero, voluttade dolcissima o mistero.  
Cisza ta, woli technie niewymownej, } bis  
ebbrezza ignota a me }  
Myśli plzere luba rugla, a }  
Aspetto e colmo ho il cor, ~~otto~~ una voce arcana.  
Co jaci dusza ma, a głos jego ~~cravany~~,  
Che canta, che canta nel mio cor,  
W meim sercu bogo dogo.

(wstęp.)  
Lasciate un po' ven. prego.  
A pozwól mi jednę chwile...

(obrywa liść i liśćki z niego)

Faust. Per che fare?

~~Co~~ Co' to jst? Wro'ijc' chesor?

Matgorzata.

Consulto un fior, un sol, un solo fior!  
Niewinna gra,

Co wnet <sup>mój</sup> wyroki da,

(obrywa liśćki sygnety z cięka wywaru)

On cosa Faust.

I <sup>tam</sup> co' dici. <sup>z</sup> <sup>compresso</sup> <sup>?</sup>  
I co' <sup>prepossi</sup> tam tali mite.

Matgorzata.

(obrywając liśćki)

Ei m'ama. <sup>pi' non m'ama</sup> <sup>no</sup>

Ou kocha. me kocha me.

Ei m'ama! pro! Ei m'ama! <sup>ng</sup> <sup>per</sup> <sup>mi</sup>

Ou kocha. me. ou kocha. me. kocha!



NB

Si credi a questo fior, il fiore  
dell'amor... egli ti dice al cor,  
Faust.

Tak, o wiecz w <sup>prawda jest</sup> ~~kwiatku~~ ten,  
Co ~~kwiatku~~ <sup>kwiatku</sup> ~~mojej~~ <sup>mojej</sup> ~~ten~~  
~~Co z toba wrost tu i chwalcz~~ <sup>ten</sup> ~~oj!~~  
quel che il tuo cor desia,  
To wyproczmi swięty glos, nie słow  
ei tama — non sgi ty  
ignaszka ptocha — ou kocha.  
com'e felice amar? — amar!  
Czy pojmych boskie słowo to,  
portan in cor un ardor —  
Kochać, Luacz eluzy swa  
ognar fervente ~~z~~ ~~z~~ ~~z~~ inebbrian  
Nabrawszo Karuic' ukae' mama,  
zi ancor — d'amo — eterna —  
Wiecznie, urocz zyc  
mgute! ~~Nie~~  
I vorkwor smic' bezustanna;

(Maigwenta w jego objęciach)

Rarum.

Nie Eternelle  
Bezustanna. <sup>Nie</sup> bezustanna.  
Sempre amar! sempre amar —

135 Str



Notte d'amor tutta luminosa, begli  
 Nebi co l'aria guaiata in stem, te  
 astri d'oro o celeste, volutta  
 W te btoza, ciste  
 udiri dir, famo t'adoro  
 Nach vorlesung wione theu

I singla' meu  
Dna Severa <sup>Dwoje</sup> ulubione.

Natgorrata.

*Ti voglio amare, idolatrare!*

За Рождеством сего, о любя мои!

Parlas ancora! io tua sarò

~~how~~ Now Veto ~~late~~ mine pleasure

Si' Haddo, per te muer

Nech twa nowa dusz przesie

voglio mover

*A. H. v. b. p. unvres chz*

parla parla ancora al s. t. d'ora  
voglia Faust.

tour Škabić drogi: Škabić drogi!  
Margerita <sup>1841</sup> Maderjor: F. Margerita.



Matgorzata.

(uwalniając się z objęć Fausta)

Sh! wa, wa, ah, wa, via!

Sh! odejść... zostaw mnie!

F

Crudele! <sup>M.</sup> ~~Faust.~~ <sup>Faust.</sup>

Okrutna! <sup>M.</sup> ~~jakie~~ <sup>allegro</sup> drogę serce twe! } bis.  
crudele! — alantarmij date! <sup>2</sup>

Bie

Matgorzata. Solo. Ue

Sh! pęta, wa, via, si, wa, via presto.

Sh! zaklinam cię w imię miłości,

Wa, via, io tremo apime! presto.

O. wrze te mięsca, mój wzgląd!

Il cor non frangere di <sup>ja drog!</sup> ~~Margherita~~

{ Oczędz' me serce, blagam litości! }

Il cor non frangere di <sup>ja drog!</sup> ~~Margherita~~

Sh! uchodź stąd, zaklinam cię.

159 <sup>(2)</sup> Faust.

~~Allegro~~ <sup>just</sup> ~~dolor~~ <sup>Margherita</sup> o mio dolor.  
~~Allegro~~ <sup>just</sup> ~~dolor~~ <sup>Margherita</sup> o mio dolor.

Allegro <sup>just</sup> ~~dolor~~ <sup>Margherita</sup> o mio dolor.

varem.

111.  
Czy serce twoje nie żdolne wzruszyć się  
Czy twoje serce porostami głuchem  
na mój głos,

Czy już nie kochasz mnie?  
Matgorzato ah przerw liżcie -

5

Odpychaś mnie stad bez litosci  
Czy serce twoje nie wzruszy się -  
Ty nie kochasz mnie już  
Ah nie kochasz mnie już -  
Matgorzato mój ciuete, ty już nie ko-  
chasz mnie - czy głuchem jest serce  
twoje - ah błądzą cię.

varem



Matgorzata rzuciła mi się do nog, on  
wzniósł oczy w niebo!

Scena 10.

Ciri i Mefistofeles sukharujsi  
sz' w głębi

Divina purita Faust.

Amielskij' cuoty zdroj. wzor,  
 cui potenza vincea la mia volonta!  
 Jej czysta dusza  
 prado si' ma doman!  
 Powstrzymac kunsza

Pozwierz swęa rajat mój -

Postuszyn ci, lecz jutro zwów..

Oui de main des taprove of main toujours.

Matgorzata.

Si doman... all aurora doman ognor.

Tak, już to słońce... I tak co dzień..

Faust.

O mój amiele!

es! dimmi ancora, dimmi

113.

che mammi ancor, ancor,  
Da mi kóuer tych uoorych słow!  
Di, mammi? ?  
Wg kochasz? ?

Matgorzata.

13  
(Ozrobadra ci, i jego objeć, brigue  
do pawilonu i stantel raseta mu  
poręguanie.) <sup>Adio!</sup> Legnam ci!

Felicità Faust. ciel! ah fuggiam!

O <sup>all</sup> vorlozmy diepi  
metrowany los! ah jür

cras! (brigue klu fortee)

Mefisto (witregumy ego.)  
Ohe bel matto!  
Jonaca glowo!

Scena II.

Mefisto i Faust.



Ci Faust. 2  
Li ascoltari, tu 7  
Podstuchivales nas.

Mefisto.

Come no? — veggos il  
 Na siniscu tue.  
 Bisogno in ver, dottor di ripigliar la  
 — Zalk jesime 2 eccia, porzghuatu sig,  
 vostra scuola!  
 Co do rrloty waot pojie' na novo.

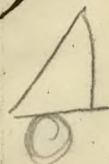
Va via! Faust.

Zortaw mine!

Mefisto. (sironiormie)

Ebben, state. Qui restate  
 Labym vadiru mu.

Ad idircare cosa dira  
 Chwilke, postuchae tu  
 pagli d'otri del cielo, dora udite.  
 Co ter quiardeczkoni powre pamienkai.  
 Dottore — Piedete! a pre la  
 Dottore — Zblizyta sig do olliunka  
 sua finestra. sapiegia.



9-157.

Scena 12.Ciri i Matgorrata.Matgorrata. (w oluce)

Ei mama! Ei mama! <sup>Al</sup> Turbate  
 Ou locha! ou locha! <sup>Al</sup> ~~tee~~ crenuuz

e il mio cor!  
 serce dzy

L'angelo canta, <sup>Al</sup> mormura il vento,

~~A~~ ptasrell nuci, <sup>Al</sup> wro trzy k'woje...

E tutt'i suon della natura -

Roz sy' w duszy blosie nadziejé!

Me ripetono in sienn.

Stoelko sypora, mi: <sup>Al</sup> dolce la vita  
 Ei tama! - Ei tama! <sup>Al</sup> e dolce la vita  
 Ou locha, ou locha! <sup>Al</sup> wro trzy k'woje serce

il cielo sapri, son rapita p'iesci!

To jasne nieba flo...

- Son rapita. E questo l'estasi

Lisc'co nelesu, lisc'co nelesu...



116 D'amor... Tutto d'amore, si consiglia  
Doman... doman... Ah! a tornar l'affretta,  
Ah Jak vorloszueu zyje to!  
O mio tesor! si! - vien!  
W calej przegrodzie, raj i wesele!  
Jest Jutro wiec stali Tragi  
Dnogi z powrotem spiesz... ja oreknu eoz!

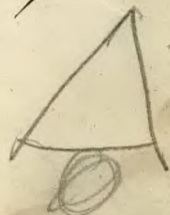
(Faust zbliza' sy do okna iuc widziacy  
ed Matgorzaty) Pójde'! } WIS

Faust. (chwytaj' z rąk)  
Margherita!  
Matgorzata! Mo' amile!  
Matgorzata.

(Faust cioty' ją) Ah!

Mefisto.

No co' ? ha! ha! ha! ha!



Koniec aktu III  
~~~~~

Arja Wktaoka

117

~~de~~

Akt IV

Ulica

Scena 1.

Chór pogrążonych z wojny

W naszymi bracia

Wse

5 fl.

1

1 fl.

3

5 fl.

3.

1.

2.



174 str.

InsanaScena 2.Walenty i Siebel.Siebel! Nel mio tetto andiam. Pol  
Walenty.Pajdz' Sieblu <sup>zasiedziem w domu tam</sup> ~~możesz~~ ~~z toba~~ ~~chce~~  
~~możesz~~ in man favellere - mo in no!  
I miły czas, przy skłance tejkie nam.Siebel.No, non entrar!  
(ortorgunijac Walentego) Nie, zostan'my  
tu.Per me? Walenty.ty Tu volgi altrove il quando,  
Dla czego odwracasz się od mnie?

to figgi minto, al suol. Siebel

Wzrost twoj' unika mnie!

che, averne di!

O mow. wytłumacz się.

Ellen! Siebel. No, no'l potreij!  
<sup>me</sup>(A wrz...) (ortorgunijac się) Nie mozz.

119.  
Che vuoi tu dire?

Valenty.

Cos' pragnat wykruc'?

Siobel.

Tarresta, abbi cor Valentin  
Nè pytaj; wzglad na miernogoci

mię!

Valenty. (wydziera się)  
Che vuoi dir, che vuoi dir,  
2 ugli Siobla i beżne do domu!

Cos' to jst? pusuraj mię!..

Siobel. (seem)

Perdona a lei!

O pvebacz jej!

— mio Dio, mio Dio, vi imploro

O More, blagami egi

mio Dio la salva, tu!

Nad brédną elituj się! (odchodzi.)

Scena 3.

(Scena sceniczna 3.)





più grato altrove, al sabbato<sup>121.</sup>  
~~Ormai~~ ~~pygmy~~ tam, gdzie spzdrim  
~~mandian~~  
cras paradisi! Sabat dris'  
czelka nas.

14.

Margherita. At Faust.  
Matgorrato!

Mefisto.  
Ormai l'avviso mio non  
Né stuchasz widzę dobrych rad,  
val contro la vostra voglia.  
Lw<sup>3</sup> m<sup>2</sup>tożę wraca pono.

(racqua stooi c' mandolin.)  
Atta per non restare alla  
Lecz gdy chemieby drzwi nam otworzone.

Boglia, la, voce mia  
O pomoe popros. mię.  
Dovrà per voi farsi ascoltare,  
Spiew mój tu przęda się.

(Faust pagnęz się w zamyśle)



(z piewa akompaniujz sibre na mandolinie)

## I.

Tu che fai l'addormentata  
 Ty co mi by snisz zuekna  
 Per che chiudi il cor } bis  
 Czy me' stygnysz nogi? } bis

Caterina idolatrata

O Kancu'lio ulochana

Per che chiudi il cor  
 Czy me' stygnysz nogi

Alcanto d'avor.

Lem' Jani tal. blisko egi.

Mangerita idolatrata } bis

Tal. to mi to' gach thuma egi } bis

Per che chiudi il cor.

Tal. w seodarko gram!

Ha, ha, ha, ha!

Malamico favorito

Oj me' wpuwaj go maciej } bis

Chy niczycie nam val } bis

Jaki z obaczka w domu!

hark Jak z obaczka w domu

ha, ha, ha

I

Str. 200

Tu che fai l'addormentata,

Perche chiudi il cor?

Perche chiudi il cor?

Caterina idolatrata

Perche chiudi il cor,

a cotanto amor?

Malanico favorito,

Malanico favorito

Ricever non val-

sh! ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Se non tha pria messo al ditto

Lanetto nuzial

Dei pria domandar mia cara,

Lanetto nuziale, l'anel nuzial

Sh, ah, ah! ——— vi



Fant. (moor)

Winnie pletta rauntor!

Mefisto.

II.

Se non tha pria messo al ditto }  
O Karie' llo skarby moje! }

~~al dito~~ l'anello nuziale } bis  
Litose porreie miuj } bis.

Margherita esser crudele }  
Zakouer sevea me' pollope }  
cotanto non vuol } bis  
Litose porreie miuj }  
cotanto non vuol }

Dae' catuska cheiej! Ha, ha, ha

Da negare al suo fedelle, un sol bacio un bacio }

bis { Takto zwylkle gach powiada } bis. sol bis

A ty wierzyse mu

Ha, ha, ha, ha!

~~N, Of nie wpuszcza go i nacię~~ } bis  
 12.4 ~~Sat rubierka, wam~~  
 Oj catuskom me bacz rada }  
~~Ar' goz porywiec mazi~~ } bis  
 N, ~~Si go rubierka~~  
 Ha, ha, ha, ha!

De  
Scena 4.  
Cez i Walenty.

~~Thrs~~ 181.  
Severet.  
 Che fate Walenty.  
 Pausare cui signor?  
 Pausare crego chea?

Mefisto.  
 Perdon  
 Prebacz ~~perdon~~  
 miu camarata  
 Perdon  
 Peracuy kolego, prebacz  
 Non ediveste a voi la nostra serenata.  
 Leer ta serenada me byla dla was.  
Walenty.



125.  
Ma sorella l'indria meglio di me.  
O wien, ze poroznaczone dla  
siostry mej! (wyrywa miodoliny  
z rąk Mefista i wrzuci je w powietrze)

Oh ciel! Faust.

Jego siostry?

Mefisto.

(inby unarony przydevero)

Perche voi vi sdegnate?

Cor to kuoi za wybyli?

La nostra canzone voi non amate?

Widac, res me amator unyly.

Inguia all' Walcuty. Or mai!

Dose per zuewagi!... W chariti tej

A chi di voi deggio chieder ragione, z was

Che wiedzie konu, zapitaci nam klam?

Dety dispon, che su me cade?

La korzyode, x haibz mego domu.

126 Chi di voi due, svenar qui dorro?

~~Venga me~~

~~Itto~~ ~~etwojge~~ was ~~z veli~~

~~mej~~ ~~z ginac~~ ma?

~~Voi~~ ~~lo volete~~ ~~audiam~~ dottor,  
Komiećmie ~~wiećmie~~ chiese?

(do Fausta, ~~który~~ ~~dobywa~~ ~~myćra~~)

~~audiam, a voi.~~

~~Doktorze~~ ~~kolej~~ tua!

~~Itto~~ 206.

Faust.

A quello ~~zdegnar~~ in me  
Odwagi ~~nissie~~ ma  
Si gella il mio coraggio <sup>his</sup>  
Ta straszna vorpać ~~jego~~  
a quello ~~zdegnar~~ in me.  
Czyż dłużej zbroć ~~kwiać~~  
Przećmie ~~zhan~~ ~~bró~~ nego  
nel sangue ~~zhan~~ ~~bró~~ nego  
Czyż dłużej zbroć ~~kwiać~~  
Czyż zbroć ~~kwiać~~  
Przećmie ~~zhan~~ ~~bró~~ nego.

varem.



Walenty.

Raddopia o celo in me!  
 Niech siły zdwaja ma  
 La forza ed il coraggio! } bis  
 Potęga, potęga Wrechemocnego  
 Raddopia, raddopia la forza  
 Był miły dżis jęgo krowa  
 e il coraggio! Nel sangue } bis  
 Lmę' haub' domu mego

Suo dorno la var l'infame di treggio  
 Dio del ciel Nefisto. in me nascono il  
 coraggio.

Di quello sdegna in me  
 In mepy mi gworba swa  
 vido e del suo coraggio! } bis  
 Labawna i ws' ułłose jęgo  
 Di quello sdegna in me, vido e del  
 Jak tyłło wdam się w to  
 suo coraggio, a che val se } bis  
 Wypiermem się z wszystkiego.

Fare ci d'eterno suo viaggio  
Walenty.

Zdręca medalion z kryci

Ty, coś usłód walk zastamiat mi,  
 E tu che mi salvasti ognor

valent

185



128.

Tu che mi diede Margherita,  
Non ti vo più ti getto via & bis  
Medaglia odiata. Non ti vo più lontano da me.

Jeje vgl, dany medalione

Opella tua pogardam Ihs brzydzy

Opella tua pogardam Ihs. brzydzy

Nich quello in pochtonie!

— Omiły twy pogardam ja.

Ciska medalion Iaklio od sibre

Mefisto.

Tu te ne pentirai } bis di quello sogno  
Oj poratycer wnet! } bis in me  
nido iro.

Walenty.

Inguancia e bada e te. at  
Wice Bron' sig. ja czebam jwr!

Mefisto.

State vicino a me, assaltate  
olobyma amica i stoji oboli fusta

Amiato! stan' przy mnie tu!

I tyllko dobrze ktuj!...



<sup>parvo</sup>  
Mentrio parvo!

Doktorre, ja paruje;

129.

15.

(Stadaja, szpada, Riedy Mefisto

odbija pchnu'ac Walentego, Faust

wtedy go przewija.)

Mefisto.

Ed ecco il nostro eroe  
Ot, lezy wycewz jucz, co chętko  
idisteso e sangue al suolo  
miat zabic nas. A teraz  
ora: fuggir dobbiamo!  
poki' cres — kmykajmy.  
fuggiamo!

(chwyci Fausta za rękę i wprowadza

ze sobą.)

Scena 5.

Walenty, Marta, Mieszkancy, później

Matgorzata i Siebel.

Chor (wobrzeż z pochodniami)

Tedy wrzaz,  
 Spieszmy gdzie bieżą! Stań sty-  
 chać broni szeregów!

Ach! Tam padł jeden z nich! patrzcie  
 leż tu!

Jeszcze tchem wtała pierwsza...  
 i ucieka ucieka będą dzięki!

Dat dyda kwali! ucieka! ucieka! trzeba muż bi

215 Sti. Walenty.

(wodnoszcz nig kaledare)

Dziś wam, Dziś wam! leć <sup>schowajcie</sup> ~~porzucicie~~  
 Non val, non val, Per che mai far tanti



lamenti! Totoppo vidio la morte, inviso per te-  
mer. Quand'essa viene a me... 131.

porro te sale!

Jamie dbanu o (1) tall  
O mija suine ja mie dbanu weale!

~~De~~ abyt czešto ~~w cery~~ zag (2) dalek (3) p... worry

Matgorzata (briga)

Walenty (bis)

(pada na kolana przy nim)

Walenty. (z wdrygu i z wianem)

Margharita! eben... Che brami

Matgorzata! w chwili tej;  
tu wa via!

czego chcesz? Idź pover!

(odpycha ją)

Matgorzata.

O Diu!

Boré! Walenty (do ludu)

Unicram dla niej!

Io mono per lei

Stolto dar ver volli

Bom smieszuym legi,  
 i fidare il sedutto  
 Leim<sup>du</sup>z pauc tej  
 Kochankiem ~~sz~~ bit!

Chor.

2 Kochankiem ję sz bit!  
 I tu umiera dla niej!

Matgorzata

O ratuj Boze

O jękre serce rani

Streskuj cię... ah! braku ci si!

Siebel. (Do Walentego)

Gracia! gracia per essa,  
 Laski, laski, laski! Dla niej!  
 Gracia, gracia per tei, pocięta  
 Laski, laski, ah laski.



Walenty.

(wypierany przez otaczających go)  
Stammii ad udie - Margherita!

Stuchaj dobrze mnie, Margherita!  
Quel che deve accader  
(wroczy się)

Imię to rozgryzła rzecz  
i. dwukrotnie <sup>si</sup> cię <sup>z</sup>apłata...  
accade, a punto fuso, a morte

Uderza gdy przyjdzie Wras,  
viena quando vuol  
(wzłaskuje niebo.)

Ogniem de ve obbedir.

Ale tam straszny <sup>z</sup>głód ocelliyé nas!  
- Al vole <sup>z</sup>lassu.

Ty - kiedyś <sup>z</sup>wesła na ohydny drogę...  
Tu! tu, sei twa pracy <sup>z</sup>gia nella

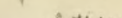
Pracy już więcej <sup>z</sup>nież karna twa dłoń  
cattiva via, Ne le tue man la vorran  
Wyrzeknie się, w rozkosz błądząc muoję,

134 più! Rimnegherai per viver  
Iusseklich cuot. l'creha  
nel diletto. Tutt' i dover, e tutte le  
virtu! wzniebiesz szron.

virtu!  
(zdziwiałam i wrzuciła go od siebie)  
Va! ti, corre il rosso, il rosso ti  
Pecz, wstydz tobie i sromota!  
pode, ~~niezwyczajnie~~ twoje  
Wlecz w ~~potępieniach~~ dzie...  
Alfin l'ora spona! Kves

A gdy śmierć ci nadmarzy,  
 Młoci, se Dio ti perdona. Tu qui  
 L'giu... maledetta. Se Dio te perdona. Se  
 Dio ti perdona, tu maledetta qui!  
 Leu choc Bog ci przewaczy  
 Ta tu maledictum ci

La tu publicitatem aig-

~~Low~~ Choe' Broj' ci' puchary, choe' Broj' sam pre-  
 bary, ~~wasny~~ Chor brat' leor brat' twoj' nie,  
~~multina~~ ci' 

Straszny dzień Kłótni bratniej;  
Bluzni w chwili ostatniej;



O przemny - ty złocie  
Tomny na zbawienie, ofiarny grzeszacy ty!

I przebac.. jeśli chcesz by tam  
przebaczone ci!

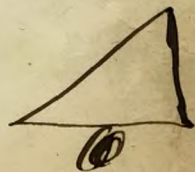
Margherita Walcuty. Maledetta!  
Matgorrato! - bądź przeklęta!!  
Tu zbroja - tra: konwikt! - twój... kuay

tylko wozpacz try...  
Io muora... per te... Come un  
Ja umieram przez ciebie... tak jak  
soldato muor.

Zotmierz Kóniezy dui! (Kona)

Chor. (Wł. Kozł.)

Bore! ty przebacz mi i  
przeskocz duszę przysię.



136.

Imiana

~~Str 164. Ver 13 (millions)~~  
albo 200 ~~Piano~~

~~Str 168~~

Kościół.

~~Str 168~~

Scena 6.

Matgorzata. (wchodząc)

Seigneur, daigner per mettre a votre humble  
Panie <sup>re</sup> ~~moj~~ <sup>re</sup> dozwól mi <sup>re</sup> ~~blagac~~ <sup>re</sup> tw

twoj <sup>re</sup> ~~litosci~~ <sup>re</sup>!

servante de s'agenouiller de vant vous.

Dozwól <sup>re</sup> ~~u~~ <sup>re</sup> ~~Korzye~~ <sup>re</sup> ~~sz~~ <sup>re</sup> ~~głoszacy~~

u <sup>re</sup> ~~twoch~~ <sup>re</sup> ~~mojstóp~~

(pada na kolana.)

Nepiśtofel (zjawia się

w kulisie z prawej.)

Non, non dei <sup>re</sup> ~~pregar~~

Nie będziesz uwdlić <sup>re</sup> ~~sz~~ <sup>re</sup> ~~co mnie~~



no... tu non dei, pregar 134.

cluehy cionuoré, ma  
attemritella voi spiriti del  
Otocercie jà tturnem strasznych trog!  
mal acqua ognun.

16. Chor (ra recant)

Matgorrato!

Qui m'appel-le Matgorrata.

Je to nune wola? Chi miq chiama?

Chor!

Matgorrato!

Matgorzata.

Je chan-cet-te  
Mroch do wola!

Je meurs, Dieu bon! Dieu éternel!  
To s'mère!! Boze moj! litose mój!

C'est ce de la l'heu-re du dé-té-ment.  
Cry nadredt jir ~~dziu~~ strasznej

Nay mój!...

138. Rammenta  
Mefisto.

(staje pod filarem nachylny nad  
Matgorratoro.)

Pomnij<sup>to</sup>, kiedyś tu <sup>na</sup> krysta. j<sup>aliby</sup>  
wzór <sup>amiota</sup>  
Owiana <sup>szęgi</sup> tchem!  
Chwałę Stwórcy <sup>z</sup> <sup>ś</sup>piewać  
do <sup>ś</sup>świata!

Wielkie! To zercem twem,  
Gdyś <sup>z</sup> <sup>ś</sup>rocznia <sup>ś</sup>obozie <sup>ś</sup>nieptata  
prawi<sup>re</sup>,  
Nies<sup>ni</sup>aty <sup>ś</sup>wnosząc głos...



Ścięgł' w matli' pęśworotach i w twój'  
 świętej' wierze,

Błogi' widziata los!

(Matgorzata pogrążona schyla się ku ziemi)

Czy stępnę<sup>2</sup> ty wzrąw<sup>1</sup>? <sup>cribidiu</sup> przyrywa  
 cię pękło!

Wpadłs' pier' w jego moc!

<sup>+</sup> Quo wzięci<sup>ono</sup> męczarni, zgubę<sup>ono</sup> twa  
 wyręktos

Wciążna cię czeka noc!

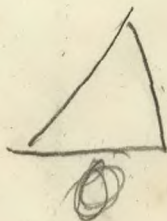
172 str. Ciel' che Matgorzata.

Str. 200v

- Bore mój: co to zagłos pwręmaia z ulirycia?  
 do mied

parla nell'ombra? pietoso ciel  
 Tami elittu' sig, ~~o rose moj~~  
 Ognal voce cupa  
 Cryz ma lues zycze  
 Tu scende su me!  
 Tu spothac' nug!

Chor. (ra leug)



Natgorrata.

Ah ten spieu serce vorrywa!  
 Przyknuwa do ziemi straszna dlu!  
 Addo <sup>niny tu</sup> nefisto.  
 I gdzie <sup>d'amor</sup> vorloszy dnie?



Garu' ta nu to'c' surz'liwa?  
Preklest'wo ci! i' p'iet'ta to'!

Matgorveta.

*valit*  
*O Boze* { [ 2 v'itatu'm' v'yp'istuv'm' ka' m'eb' ]  
*bis* { Sh' p'ostoc'p'ta  
Ty . uas'm'ion'ych seve o Boze  
Blagom'e p'vrypinij' Tam!  
I twogo m'itov'e'dzia' zovze  
Day <sup>v'j'ern'e</sup> uv'rec' nam! { sh'is.  
Chov'.

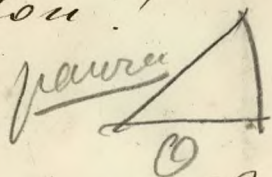
Ty uas'm'ion'ych seve o Boze id.

Mefisto. [ j'aliby d'v'oz'ec' k' mud' to' ]

Matgorzato! bądź piewkła!

tyś piewkła płu!

(Zuika)



Matgorzata upada na ziemię. Lud  
wychodzi z kościoła. Martyna spada.

Proiec aktu IV<sup>go</sup>



Akt V  
Obraz I<sup>ty</sup>

Okol' duchow'.

Przez trzaskowiska  
 Trzcin, wody  
 Przez szat urwisza  
 Ciwne, wody,  
 Blisko z dala  
 W nogi calej,  
 Bystka uciska  
 Ognie maty,  
 Wesole, ziwawe,  
 I tam i tu,  
 Przez ziołta trawę,  
 ród drzew i mchu.  
 Błade ptomyzki  
 Do wsta młucz.  
 Smartych duszy  
 To błotne zag!

(Mefisto z Faustem ukazyj na  
 wieżchołku stromego pagorka)

Faust.

Zatrzymaj się!

Mefisto.

Nie obciążajś za mną is<sup>1</sup> wszędzie  
bez skrępowania żadnego?

Faust.

Gdzieś przywiodł mnie?

Mefisto.

Do mojego państwa!

Tu władzi pełna <sup>omnipotencyjna</sup> ~~remontowa~~ moc...

A dziś<sup>to</sup> jest Walpurgowa noc.

Chór.

A dziś<sup>to</sup> jest Walpurgowa noc!

Uhu! Uhu! uhu!

Faust.

Krew stygnie we mnie. (chce odejść)



Mefisto. (wstrzymując go)

Zarekaj! Znak jeden tylko uciągnij,  
Wnet uwrzyszkas się w rozkoszny smierci  
świątynię!

Obrar II

Pałac Mefistofelesa.

Mefisto daje znak, scena zmienia  
się nagle w przepyszną pałac  
łowiacy od złota, w posrodku kto-  
rego wznosi się stół kosztownie na  
kuchty i otoczony gronem krolowych,  
dworzanek i niewolnic stavo-  
rytności.

Mefisto (do Fausta)

Dopókiś ranny nie bityście wschód,

Tu gdzie Profanów wzrok nie sięga,

Otoczy cię tyżczem rąblich lud

Knobacych

Wędrownych <sup>wójeńców</sup> tych dław potęga!

(Zaczynają się tańce najwzrostłowszej)

Chór.

Wnieśmy śpiewne pułkawy

Ten dawnych bogów cześć!

Niech od zła bez miary

Trabaw, gnach ten drzść!

Mefisto.

W was już dawny świat!



Wdzięków wielbi kwiat!

*okryłowe*  
*Spa* Niepatro czarowna! Lais wdziałów cud!  
 Otocz ją tłumem najślicznych złud!

(do Fausta.)

A ty, bądź rad w tym biednym kole,  
 Uciśnij serce wróc! —

I z cza, w toni, przesłodzi bole  
 W otchłan' zapomnienia wzur! —

Chór.

Wiemśmy pełne pucharów i. d. zawiesz

Faust.

Zale, cze, szalone zgryzoty!  
 Zapomnienia jsi nadmied' czas.  
 Daj mi chaj do dna wypiję puchar złoty,

O ~~niechaj~~ 'daj' miśch do dua wyjyć

w pośrodek was. —

Pieśń rozpuszty.

Dziś <sup>1.</sup> zamurzyć chętwoe zdroje

O nektarze duszę ma!...

Niech ognistych pieśwot roje

Aż do dua do kota wna!

Zamurzyć chętwoe zdroje.

Nektarze duszę ma.

Z tej ralklety wzary pioje

Zapomniemiem serce to.

Refesto. Chor — Ant

Faust.  
2.

O rozkoszy na twoe wdzięli,



Zadzi zbudzonych ogniem wro!  
Prze' daleko serca jeli;  
Daj' w przelecie rehyuc' je'  
Zanurzyc' chce twoe zdroje  
Nektarze dusze ma  
Z tej zaklętej czary popo'  
Zapomnieniem serce to. chor

Mejisto.

Balet

Tanet.

(Podnosi kielich do ust, ale w tej chwili  
wypomina sobie Matgorzate, odwraca pu-  
har i wyciaga rękawicy ku niej. Patac  
zapada się z traskiem.)

Mejisto.

trabla

Ty go rozklosy swion' z ludnym  
sady z tymy rzytetyd p...  
radnymy sercem tuym  
Ty go rozklosy swion' z ludnym  
Hodun go urary z... } bis

Obraz III  
Dolina Brocken.

Matgorzata / na skale stoi. /

Mefisto.

Co ci jest?

Faust. Czy mi widzisz jej? tam, tam!  
 przed nami... mierzająca... blada...

Mefisto. Przypiędzenie.

Faust. Ale coż kryje tał na białej  
 szyi swej? Co znaczy ta wstęga czerwona?

Mefisto.

(Złudzenie!)

Faust. Wstęga czerwona jak rana  
 cięciem to prowa sprawiona!

Matgorzata! żywi lodem krew ściana  
 się! — Chce widzieć ją! tam pro-  
 wadź mnie.

(Cociego zaroba Mefista — Burza.)



143  
AKT V

Wieżenie.  
~~~~~

22, 4 str

Scena 1. N. 30

Faust i Mefistofeles (podchodzi)

Margaryta (lexy na ręce)

Faust. Va via!

Idź precz! (chodzi)

Mefistofeles.

Il giorno appare - il palco

Już wnetż swita i szafot

Salsa già!

wzrusza już

decidi non

L'ardor - Marylita

By ~~zyskać~~ <sup>wnetż</sup> wyszła ztąd, chciej

to jej clorackie! (daje mu klucze)

Valet

Dorme il custode, ecco le chiavi  
 Tu chiedi masz, iji wrociem

or va che la tua man

Ty ludzka dlonia twoz,

schinda le porte.

Ty musisz ja z tych miejsc upro-  
 wadzic.

ValetFaust.

Zostaw <sup>nas</sup> nas! Ebben va!

DeMefisto.

Non tardar! di fuori io voglio.

Tylko spiesz, ja tam bede

czekał was. (wychodzi)

Scena 2.Faust i Matgorzata.



Faust.

Penetrato e il mio cor di  
 Me sevice <sup>zgryzota</sup> przejmuję  
 — spawento! —

17. Wstyd i zgryzota!  
 O tortura o fonte di rimorsi  
 Troję męcranno udrzałemu męgi  
 e determo ~~dużo~~ <sup>dużo</sup> wredny czas. vi

To ona! Ona tu wąż i luba  
 istota

Wtrącona dris' w wężnicą noc!  
 Jak gdyby straszno zbodniarka  
 była!

Imyły jej rozpawy obłędna moc  
 O Pięćcie dręci! O Bożi! 'biedredzić jej  
 Zabita, ona je zabita!

146. Margherita Faust. Margherita! Nr 226  
De Matgorzata. Matgorzata! Nr 234

Matgorzata. 214  
Ah la sua voce al cor suono.  
Ah to mój kochany wola mnie!

(usłuyę prośbą.)  
A quella voce il cor, si rianimo. Faust  
Na jego głos kuwół zycie w serce. Matgorzata!

Pur fra il viso beffardo dei demoni, Matgorzata!  
Inoś chydnych w rżaw i śmiechu  
Da cui cinta son io... waszego,  
Rozpoznobbi quel suon!  
Duchy, co otaczacie mię, proszam  
ten głos!

Margherita!  
Faust.

Mój aniele!  
Matgorzata.  
Uprowadza mnie stąd doś lubego!



La enon, la mano sua m'attira. 147.  
Io son salva - Egliè qui!

Ah! j'ai vu volua suov, i suov  
Io son, salva, egli è qui! ja me vien  
za btyst urocy los.

al mio pie! Si, sei tu! io t'amo!  
Tak, to ty moj mily. ty moj ukochany!  
Si sei tu! io t'amo.

Widziem, kochamy.

I ceppi la morte istessa.

Amore ~~per~~ me trwozy unie!

Ja Non mi dar terror!

Ja Ach! widzę cię, jęszczę!

Tu m'hai ritrovata,

J'ai revoye mon idole...

Tu m'hai ritrovata

Wyc suow jistemu wolua!

Ormai son salvata, Ormai son salvata.

Wrokiem twym się jęszczę...

Sei tu io son... sul tuo cor!

To ty! widzę, stysz cię!

232. Ah si, Scust.

232. Tak, j'ai suov swy tobie!

Si, son io che t'amo

Ja twój ukochany,  
<sup>terwatem</sup> Pogardzonym Prątanym  
 Lich protegi drwiz  
 Twor myśli stowiszenie,  
 Jui przysztosć nam wypisła.

Bom ja twój; tyś wolna-

~~Imz dacie stworzili jener~~  
~~I mow, teraz stworzili się~~  
~~Ojciec, ogrozej serce me.~~

(usituję wprowadzić ją.)

Matgorzata.

(uwatrując się Tagodnie z objęć Fausta)

Zaciekaj! ~~spojrzej~~ ta ulica,  
 Postiam. — Il loco è questo,

Str 229

Str 234  
vi

217



Ove incontrata.

149

Edziew złyta Dzwierca  
un giorno io fui da te!  
Raz piewszy wyzata cię!

— E la tua man... la mano mio  
Jeddy vella tua, domi me; suata  
spiorare oso.

Pravie - dothuzc' sig.!

Permettereste a me.

" Czy me pozwolisz mi

Mia bella Damigella;

O puz' tua, mioda dano,

Che v'offra il braccio mio.

Bym ofiarowal ci

Per far la strada in siem?

W porachadzce ramie meji?

No, signor! io non son damigella

Jam me dama au puz' tua i dno

ne bella, damigella, ne bella. E duopo

non ho gdel braccio d'm signor. Zostac, sama

Jam me dama au puz' tua

Mez me potrebue traidisz sig.  
O pame' moj.

Str. 238. Faust.

Che mai dice? ahume?

(*purgisty bolećia*) Che mai dice?

Tak! przyspromiannu to, ale spiesz

Czas upływa

*corria*

Faust

*mat ecco pur il giardino sì bel!*

*Tutto pieno di mirti e di rose. Dove  
venir solerai tu. Quando la notte il ciel*

*l'innno del mio  
D'amor. Si soffia del tuo, del mio  
Matgorzata*

Nie, ah zastan. blagam  
pater sen ogro mich

*ślad kwiat su krzew  
osagdan lilij rise dusze*

*i mity su przycho-  
dziles w porze sy piekna*

*goy roje gwiazd justa  
niebo kryty w ciem-  
ności*

*nie ah zastan  
postan sak kram ag*

*de valet*  
De Pódr Pódr Matgo-

Vzato spiesz

*przyspromiannu*  
I tych majsc.

O miska nie sty-

Przy mię już minie.

Scena 3.

Cir i Mefistofeles. (ochodzą)



Mefisto.  
 All'erta! all'erta! o più tempo  
 J'enere chwila, zginićci! j'ur  
 non se tardate ancor,  
 kawić me ma co.

Salvarvi non potro...  
 Wyjdzie co puzrej, lub ja me

thę miszrac' sz' w to!

Itr 2ub

vi

vedi tu Malgorzata.

Zły duch! vedi tu il demon  
 spojrzj tam! tam stoi  
 la nell'ombra, fisa su noi l'occhio  
 infernal - scacciatlo ~~in cennu!~~ da questo.

W nas wolpia wzrok, co gone  
 Santo asil. vi

pięćta strona!

I regozi che? I domu Bozego wy-  
 pędz' go!

Mefisto.

Lasciam queste mura,

Chiesz słub wzięc' w wzięciu

Laura apparz,

Już Błyska białe dzień

Con l'inghia sonora,

Parolę, już na dworze

non odi i destrier,

Rumaki me, waląc w bruki,

che battono il suol - vien,

Tród meierplüegch vrien. Spies

non tardar, forsea salvarla.

Ratujmy ją! za chwilę późno

e tempo, ancora.

będzie młode.

Str. 246

229

(usłuchi wyprowadzić Fausta)

Str. 246.

Faust vien!

Matgorzata

Str. 228.

Spies! Wjodzi

O piane wyścierajmy! } bi

Spies uchożny

Amiotwie! Wy na

jęmre cras będzie

dusie tam - Do



Faust      Mefisto.      Matgorzata

moze'.

Swiętych miła  
wzniesie' bram!  
Oporebać stwor-  
co. 'Wagani w po-  
korze! Nad  
grosem, zlituj'  
się dobry Boże!  
Świętowie! Wy-  
ma, dusz, tam  
Do świętych miła  
wzniesie' bram  
Oporebać stwor-  
'Wagani w pokorze!

Pójde' jwi'  
oras -  
ja' ta cheo'.

O spieraj  
V

181

## Faust. Mefisto Margorata.

Pójdź ah pójdź  
 —  
 ah - już pójdź.

Oraz wyjsz z tych  
 wież wieża brami.

braski dnia ra-  
 gwarą nam -  
 czas <sup>już tam</sup> wyjsz z wie-  
 żeń wieża brami.

ci affretiam

Pójdź już

biaty dzień

głowa spunta

zagwara nam

il di, głowa

spunta il zół

sztychów w dół

bybun

Czy ty myślisz?

Nad gwiazdą

zlituj się

Dobry

Bore!

Bore! eban

mij od tego!

Kurzym



Vorzejm





Faust.

— Margherita!

Matgoriato! Matgorrato!

Matgorrata.Perche quel guardo d'ira pien? Faust Matgorrata?

Worach twych, zhadre ten grozhy guew.

Per che il sangue hai sullg man?

Dla crego vce twe plami Krew.

Va! — tu me desti orror!

Pier! Zgora przynajest nuz!

(pada zemdloua.)

Faust. (Mgka)

Ach!

Mefistofeles.

Dannata!

Poty piona.

verzagung.Chony (Zmika)

Zbawiona!

(Mefistofeles Zmika)

Obtorki Zmika

Stanka

Zmika



Aproteora.Chór amiotów.

Chrystus Pan naszoychostat  
 Chrystus ziemi' całej;  
 Pokój; zbawienie dat,  
 Choćta Jemu nad chwały!  
 Greczów naszych bronię  
 Odłupit on!

Wybawit ziemię

Z nęstań szpon!  
 Chrystus ziemi' całej;  
 Zbawienie zbawienie dat;  
 Choćta Jemu nad chwały!

Kłoneć opęry  
 ~~~~~





132y występ Pani  
 Kaminskiej dnia 12  
 Listopada — uzupełniet —  
 1881 roku. M. H. Galaniewicz  
 (nie wstydzi się tego.)

1882 r. 26/1 M. H. J.



150

Akt 2<sup>ci</sup> N. 9.

110

Akt 3<sup>ci</sup> N. 14 Str. ~~209~~ 97

N. 16 Str. 248, 119.

Akt 4<sup>ty</sup> N. 19. Str. ~~296~~ Str. 142  
Str. 200

Akt 5<sup>ty</sup> N. 30. — Str. 234.

Str. 237.  
Str. 240.

**BIBLIOTEKA TEATRALNA**

Własność Gminy m. Lwów.



So. 1-122, 122a, 123-142, 142a-h,  
143-158

23.06.2005

bm

